

УДК 811:801.82

АКСИОЛОГЕМЫ «ОТДЫХ», «БЕЗДЕЛЬЕ», «ЛЕНЬ» ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

© Л.К.Байрамова

В статье анализируются русские, английские, немецкие и французские фразеологизмы с семантикой 'отдых', 'безделье', 'лень'.

Ключевые слова: аксиологема, ценность, антиценность, лакуна, фразеологизм.

Исследование разноязычных аксиологических фразеологизмов, репрезентирующих определённые ценности и антиценности, раскрывает синхронические и диахронические закономерности в развитии их семантики. Общая семантика (с общей или различной образной и компонентной основой) может быть связана с отражением в них одинаковых ценностей или антиценностей. Национально-историческая и национально-ментальная основы фразеологизмов обуславливают их различия, и венцом максимальной степени этих различий являются лакунарные фразеологические единицы.

В аксиологической диаде фразеологизмов *Труд* – *Безделье*, включающей социально-утилитарную ценность *труд* и социально-утилитарную антиценность *безделье*, промежуточное положение занимает аксиологема *Отдых*; точнее, она тоже отражает ценность, но граничит с антиценностями: *Безделье. Лень*.

Аксиологема *Отдых* нашла отражение в Библии:

русс. *И благословил Бог седьмой день, и освятил его, ибо в оный почил от всех дел Своих, которые Бог творил и созидал.* – Бытие, 2: 3.

англ. *And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made.* – Genesis, 2: 3.

нем. *Und Gott segnete den siebten Tag und heiligte ihn; denn an ihm ruhte er von all seinem Werk, das Gott geschaffen hatte, indem er es machte.* – 1 Mose, 2: 3.

фр. *Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, car il avait chômé après tout son ouvrage de création.* – Genèse, 2: 3 [1]; [2].

Возможно, на основе текста Библии или под его влиянием во фразеологическом фонде русского языка сформировался фразеологизм *почить от дел / трудов праведных, книжн.* иногда *шутл.* – 'перестать заниматься какой-либо деятельностью, уйти на отдых'.

В русском фразеологическом фонде фразеологизмов со значением 'отдых' очень мало. Это: *выходной день* – день отдыха, нерабочий день (калька < фр. *jour de sortie*); *сушить вёсла* – прекратить работу с целью отдыха (калька < англ. *lie / rest one's / the oars* – букв. отдыхать на вёслах / сушить вёсла, морск.); *мёртвый / тихий час* – время послеобеденного отдыха в больницах, санаториях, домах отдыха и т. п.

Известно также крылатое выражение: *Подожди немного, отдохнёшь и ты*, которое является репликой-утешением, «обращённой к человеку, утомлённому физически или вообще уставшему от жизни» [3: 202]. Это крылатое выражение, часто употребляемое именно в такой форме, является имплицитной формой романса «Горные вершины» и восходит к стихам М.Ю.Лермонтова «Из Гёте»: *Горные вершины / Спят во тьме ночной; / Тихие долины / Полны свежей мглой; / Не пылит дорога, / Не дрожат листья ... / Подожди немного, / Отдохнёшь и ты* [3: 202].

Употребительным и широко известным является фразеологизм *Делу время, (а / и) потехе час*. Он означает: 'нужно отдавать делам больше времени и внимания, чем забавам и развлечениям'. С точки зрения истории возникновения этой пословицы современное значение её изменилось. В 1656 г. по приказу царя Алексея Михайловича был составлен сборник правил соколиной охоты, «излюбленной потехи того времени» [4: 155]. В конце предисловия к сборнику была дана приписка: «...не забывают: делу время и потехе час», которая должна была напоминать о том, что всему своё время: и делу, и потехе. «Приписка напоминала охотникам, что они, увлекаясь потехой, не должны забывать о деле – о службе государству» [4: 156].

В целом, русские фразеологизмы об отдыхе включают и компонент о труде. Эта семантическая структура отражена и в русских пословицах об отдыхе: *Когда в работе успех – перекур не грех. Когда живётся весело, и работа спорится.*

Сделал дело – гуляй смело. Хорошо поработаешь – хорошо отдохнёшь.

Английские фразеологизмы, с одной стороны, раскрывают разные стороны отдыха как ценности: просто сесть и отдохнуть – *get / take the weight off one's feet / legs* (разг.); передохнуть, сделать передышку в работе, обычно на десять минут (букв. взять десять) – *take ten*, амер. разг.; быть на отдыхе, на каникулах – *be at grass* (букв. быть на траве); предположительно: во фразеологизме дана аллюзия на людей, отдыхающих на траве; наслаждаться досугом, отдыхать (удобно расположившись) – *take one's ease*.

В то же время ценность *Отдых* в английском языке может иметь и антиценностную сторону, а фразеологизм, отражающий её, – отрицательную оценку, отрицательный аксиологический вектор. Например, фразеологизм *dirty weekend* – уик-энд, посвящённый любви, любовным утехам. Внутренняя форма этого фразеологизма, раскрываемая на глубинном уровне через буквальный перевод (грязный уик-энд), указывает на отрицательную сторону отдыха.

Некоторые английские фразеологизмы об отдыхе, как и русские, включают компонент о труде, который по важности занимает первую позицию: *Work / business before pleasure*. – Сначала дело, потом отдых / удовольствие. *The busiest man finds the most pleasure*. – Кто много работает, тот умеет и отдыхать. Идея о том, что тяжёлый труд не приносит радости, если он не чередуется с отдыхом, выражена фразеологизмом *All work and no play makes Jack a dull boy*. – От одной работы без развлечения загрустит и Джек, т.е. букв. ‘одна работа и никаких развлечений делают Джека тупым парнем’. Эта поговорка употребляется и в имплицитной форме: *All work and no play* – одна работа, сплошная работа и никаких развлечений.

Внешнее совпадение русского фразеологизма *труд и отдых* (имеется в виду конституционное право на *труд и отдых*) и английского фразеологизма *work and play* различаются стилистически как патетически-официальный и разговорный фразеологизмы.

Немецкие фразеологизмы об отдыхе связаны содержанием: 1) делать перерыв во время работы; 2) не работать в определённые дни. Фразеологизм *eine Auszeit nehmen* – 1) взять (сделать) перерыв во время спортивной игры; 2) взять короткий отпуск; сделать небольшой перерыв для отдыха (букв. брать время без дел) является калькой английского фразеологизма *to take a time-out* и, таким образом, совпадает с ним и с русским фразеологизмом *брать тайм-аут* в своём первом значении. Выражение восходит к

спортивной речи (особенно к правилам командных видов спорта: баскетбола, волейбола, гандбола, хоккея на льду и т.п.). Переносное значение сформировалось позднее [5: 28].

С перерывом на отдых связан и другой немецкий фразеологизм *eine (kurze) Fünfzehn machen*, разг. диал. – приостановить работу; сделать перерыв во время работы на пятнадцать минут (букв. сделать <короткий> пятнадцатиминутный перерыв). Как пишут Х.Вальтер и В.Мокиенко, фразеологизм восходит к игре, по правилам которой игрок мог одним ходом побить все 15 костей противника и, таким образом, быстро закончить игру. Ссылаясь на Л.Рериха, исследователи указывают, что в современном языке фразеологизм употребляется рабочими в рейнско-вестфальской промышленной области для обозначения перерыва на завтрак. Выражение типично и для Берлина [5: 89].

Вторая группа немецких фразеологизмов со значением отдыха указывает на отдых в определённые дни: *den blauen Montag machen*, разг. – не работать (в понедельник или после праздника) (букв. делать голубой понедельник). История «голубого понедельника» начинается ещё в средние века, когда возник вопрос о продолжительности рабочего дня подмастерьев и о предоставлении им лишнего выходного дня на неделе (кроме воскресенья), или, как было принято выражаться, «голубого понедельника». По свидетельству В.В.Стоклицкой-Терешкович, понедельник был традиционным днём для всех цеховых собраний. Обозначение «голубой» может быть связано с тем обстоятельством, что в понедельник церковные алтари в Германии украшались голубыми покрывалами. Этот фразеологизм в имплицитной форме употребляется и как *blau machen*, разг. – не работать (в любой день, не только в понедельник) [6: 179].

Во французском языке отдых связан со сном: *marche de flanc*, воен. жарг. – сон, отдых [7: 658], сном и обедом: *faire la / sa sieste* – отдыхать после обеда [7: 978], где *sieste* – послеобеденный отдых; сон. Как видно, последний фразеологизм перекликается с русским фразеологизмом *мёртвый / тихий час*. В то же время отдых связан и с трудом, после которого следует отдохнуть: *s'endormir / se reposer sous / sur ses lauriers; se reposer à l'ombre de ses lauriers* – почить на лаврах; отдыхать после трудов праведных [7: 607]. Кроме того, во французском языке фиксируется фразеологизм об отдыхе, указывающий на его связь с праздниками: *faire le pont*, разг. – не работать в день между праздником и выходным днём. Внутренняя форма фразеологизма связана с компонентом *pont*, прямое значение которого ‘мост’,

а переносное – ‘день между двумя выходными (который также объявляется нерабочим)’ [8: 843]. И хотя по отношению к русской фразеологии фр. *faire le pont* является лакунарной единицей, в последнее время реалья о ‘дне между двумя выходными (который также объявляется нерабочим)’ начинает входить в российский быт (например, дни между праздником католического рождества и Новым годом и др.), представляя, таким образом, фразеологическую лакуну [9: 43]. Семантическая переключка с немецким «голубым понедельником» присутствует и во французских фразеологизмах: *faire le lundi*, разг. / *faire la Saint-Lundi* – бездельничать по понедельникам (на страстной неделе) [7: 643].

В аксиологической парадигме *Труд – Безделье* имеют место и аксиологемы *Лень. Ленивая, Ленивая*, маркированные нами как антиценности. Русские, английские, немецкие и французские фразеологизмы о лени выражают общую идею порочности лени, приводящей человека к бедности.

Особенно ярко, на наш взгляд, эта идея выражена в Библии:

русс. *Доколе ты, ленивец, будешь спать? Когда ты встанешь от сна твоего? Немного поспишь, немного подремлешь, немного, сложа руки, полежишь, и придет, как прохожий, бедность твоя, и нужда твоя, как разбойник* (Притчи, 6: 9–10).

англ. *How long wilt thou sleep, O sluggard? when wilt thou arise out of thy sleep? Yet a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep: So shall thy poverty come as one that travelleth, and thy want as an armed man* (Proverbs, 6: 9–11).

нем. *Bis wann, du Fauler, willst du noch liegen? Wann willst du aufstehe von deinem Schlaf? Noch ein wenig Schlaf, noch ein wenig Schlummer, noch ein wenig Händefalten, um auszuruhen - und schon kommt wie ein Landstreicher deine Armut und dein Mangel wie ein unverschämter Mann* (Sprüche, 6: 9–11).

фр. *Jusques à quand, paresseux, resteras-tu couché? Quand te lèveras-tu de ton sommeil? Un peu dormir, un peu s'assoupir, un peu croiser les bras en s'allongeant, et, tel un rôdeur, viendra l'indigence, et la disette comme un mendiant* (Proverbes, 6: 9–11) [1]; [2].

Существуют также и пословицы о лени. Они раскрывают специфику их употребления в разных языках, подчёркивая особенности отношения к лени носителей этих языков.

Так, в русском языке много пословиц о лени, указывающих на её порочность лени (*Лень / праздность – мать всех пороков*), несовместимость лени и добра (*Лень до добра не доводит*),

а также на то, что итогом лени является бедность (*Будешь лениться, придётся с сумой волочить-ся*), а дружба с лодырем может привести к беде, горю (*С лодырем поведёшься – горя наберёшься*). При этом указывается и внешний вид ленивого человека: *От лени губы блином обвисли. От лени мохом оброс. От лени опузырился / распух*.

Потребность в осуждении ленивого человека получила удовлетворение в русском социуме благодаря появлению определённого ряда крылатых слов, в которых остроумно, полушутливо, не злобно осуждается ленивый. Например: *гуляка праздный, деловой бездельник, золотая молодежь, кипучий лентяй, принц де Лень*.

Фразеологизм *гуляка праздный* (‘бездельник, отлынивающий от работы’) является выражением из драмы А.С.Пушкина «Моцарт и Сальери», употреблённым по отношению к Моцарту. В обобщённом смысле выражение используется для характеристики одарённого человека, легко, без особого труда добывающегося творческих успехов:

О небо!

*Где же правота, когда священный дар,
Когда бессмертный гений – не в награду
Любви горящей, самоотверженья,
Трудов, усердия, молений послан –
А озаряет голову безумца,
Гуляки праздного?*

В современном русском языке выражение *гуляка праздный* употребляется по отношению к загулявшему человеку [4: 142].

Выражение *деловой бездельник* (калька < нем. *geschäftiger Müßigganger*) характеризует человека, создающего видимость активной деятельности. Впервые выражение в различных формулировках появляется в античной литературе: *ленивая деятельность* (Аристофан), *деятельное бездействие* (Гораций), *бездейтельное дело* (Сенека). Антитеза была усвоена мировой литературой нового времени и оформлена как оксюморон *деловой бездельник* (Людвиг Гольберг, И.Э.Шлегель, И.Гёте, А.С.Пушкин). См. у А.С.Пушкина:

*Ну, так, я празден, я без дела,
А ты бездельник деловой* [4: 155].

Выражение *принц де Лень* является прозвищем А.И.Гончарова, данным ему в семье Майковых, с которой А.И.Гончаров был дружен [10: 633]. В романе «Обломов» А.И.Гончаров создал образ Обломова, ставший нарицательным для обозначения лени, безволия и равнодушия к жизни» [11: 289]. Вместе с тем, этот образ не является сугубо отрицательным, и, как пишет А.Б.Галкин, «рисует Гончаровым симпатичным, душевным и нравственно чистым» [11: 289].

Английскими фразеологизмами также осуждаются лень и лентяи. Но в отличие от русской оценки – это осуждение злое, устрашающее: *Idle men are the devil's play fellows*. – Ленивые люди – друзья дьявола. *Satan finds some mischief for idle*. – Сатана находит злое дело для ленивого. *An industrious man is tempted by one devil, an idle one by seven*. – Трудолюбивого соблазняет один дьявол, ленивого – семь. *Sloth, like rust, consumes faster than labour wears*. – Лень, подобно ржавчине, разъедает прочнее, чем работа одежду. Лодыри называются даже чумой общества: *pests of society* – лодыри, паразиты, отребье (букв. чума общества).

В обществе, где одной из главных ценностей является богатство, быть нищим страшно. И потому устрашающе звучит пословица: *The slothful man is the beggar's brother*. – Ленивый человек – брат нищего. Ленивого человека в прямом смысле называют нищим: *lazy beggar / bones / dog*, разг. – лентяй, ленивец, лодырь, бездельник (букв. ленивый нищий / человек / собака).

Однако и богатые бездельники, ленивые люди высмеяны английскими фразеологизмами. Среди них фразеологизмы: *idle rich* – бездельник (букв. ленивый богач), *a gold brick*, амер. жарг. – шалопай, бездельник, лоботряс, лодырь (букв. золотой кирпич), *a flannelled fool* – насмешливое прозвище богатого лоботряса-спортсмена (букв. болван во фланелевом костюме). Источником этого выражения является произведение Р.Киплинга «Островитяне». Интересно, что фланель и во французском языке связана с образом лентяя: *faire flanelle* – ‘бить баклуши, отлынивать от работы’ [7: 484]. Автором фразеологизма *curled darlings* (праздная золотая молодежь, богатые бездельники) является В. Шекспир:

Brabantio. ... *a maid so tender, fair and happy*
So opposite to marriage that she shunn'd
The wealthy curled darlings of our nation...

W.Shakespeare. 'Othello', act I, sc. 2.

Брабанцио. ... *нежная, красивая девица,*
Что из вражды к замужеству чуждалась
Богатых баловней своей отчизны ...

/Перевод М.Лозинского [12: 196].

Эвфемистические выражения насмешливо характеризуют лентяя и его лень: *be born tired*, урон. – ленивый человек (букв. родиться усталым); *work with the left hand* – лениться (букв. работать левой рукой); *weary Willie*, жарг. – прозвище бездельника, тунеядца (букв. утомлённый Вилли), *a couch potato* – лежебока (букв. картофель на кушетке). А фразеологизм *good for nothing* – бездельник, лоботряс, никчёмный, никудышный человек (букв. хороший для ничего) вы-

ражает насмешку через асимметрию формы и содержания фразеологизма.

В немецком языке многие фразеологизмы о лени и лентяе включают компоненты, прямо указывающие на лень и лентяя: *er stinkt vor Faulheit*, разг. фам. (букв. от него идёт зловоние лени); *ein fauler / elender Knochen*, разг. фам. (букв. ленивая / жалкая кость); *fauler Sack* (букв. ленивый мешок); *eine faule Trine* (букв. ленивая баба); *faul wie die Pest sein* (букв. ленивый как чума);

faul wie die Sünde (букв. ленивый как грех). В этом проявилась особенность немецкого мышления, чёткого, ясного, не завуалированного.

Пословицы и поговорки раскрывают мораль лентяя: *Die Arbeit ist kein Frosch, sie hupft uns nicht davon*. – Работа не лягушка, от нас не убежит. *Die Arbeit ist kein Hase / Wolf, läuft nicht in den Wald (weg)*. – Работа не заяц / не волк, в лес не убежит. *Die Arbeit ist kein Falk, fliegt nicht fort in den Wald*. – Работа не сокол, в лес не улетит. Именно поэтому лентяй не торопится выполнять работу, а откладывает её, что нашло отражение в немецком фразеологизме и его переводе на русский язык: *Morgen, morgen, nur nicht heute! Sprechen (sagen) alle faulen Leute*. – «Завтра, завтра, не сегодня», – так ленивцы говорят. Фразеологизм представляет собой начальные строки детской песенки «Der Aufschub» («Отсрочка») немецкого поэта Вейсе, популярной в русском переводе Б.М.Фёдорова [13: 129].

Во французском языке ленивый человек также характеризуется тем, что он откладывает дела «на завтра»: *demain il fera jour / à demain les affaires sérieuses* – ‘оставим дело на завтра’. Лентяй, бездельник целыми днями валяется на кровати (*battre la couverture*), и в этом смысле французские фразеологизмы сравнивают его времяпрепровождение с ужом, с ящерицей, лениво греющимися на солнце, или с сурком, который, как известно, любит спать (ср. *snut* как *сурок*): *paresseux comme une couleuvre / comme un lézard, comme un loir* [7: 788]. При характеристике лентяя особо привлекает внимание образ ящерицы, который дважды встречается во французском фразеологизме (см. также *faire le lézard / prendre un bain de lizard* – лениво греться на солнце; загорать; бездельничать, лентяйничать, сибаритствовать) [7: 611] и не только, но и в английском фразеологизме *longe lizard* (букв. ленивая ящерица) – ‘бездельник, праздный гуляка; частый посетитель дансингов, ищущий знакомства с богатыми женщинами’. Возможно, созвучность английских слов *lizard* и *lazy* (лень) сыграли роль в формировании семантики фразеологизма с образом ящерицы [14: 553; 15: 147]. В связи с этими фразеологизмами привлекает внимание и фран-

цузский фразеологизм *se chauffer à la cheminée du roi René* ('греться на солнце'), имеющий однако совершенно другую образную основу, связанную с историко-национальной французской реалией: греться у камина короля Рене Провансальского (1409–1480), который любил греться на солнышке [16: 41].

Французскими фразеологизмами лентяй характеризуется как: *partisan du moindre effort*, *упр.* – лентяй [7: 389], *hardi à la soupe*, *разг.* – лентяй, лодырь [7: 546], *trane-cul les housettes*, *прост.* – лентяй; *неряха* [7: 566], *un rien qui vaille / un rien du tout* – ничтожество, бездельник, лодырь, шалопай [7: 936]. Безделье лентяя метафорически описывается следующими образами: *bayer aux mouches* – ловить мух, бездельничать [7: 722], *gober / attraper des mouches* – ловить мух, бездельничать, *ne (pas) faire œuvre / ne rien faire de ses dix doigts*, *разг.* – ничего не делать, бездельничать (букв. своими десятью пальцами), *école buissonnière* – бездельничанье, манкирование уроками, школой, побег с уроков (*buissonnière* – *уст.* лесная тайная школа у протестантов; *avoir la cagne* – лениться, отлынивать от работы (*la cagne* – дополнительный курс лица для подготовки в «Эколь Нормаль») [8: 153].

Как и во фразеологизмах русского, английского и немецкого языков, безделье осуждается и французскими фразеологизмами: *L'oisiveté est (la) mère de tous les vices prov.* – Праздность – мать всех пороков. Безбедная старость приходит к тому, кто работал, трудился в молодости: *Qui est oisif en sa jeunesse travaillera dans sa vieillesse prov.* – Кто смолodu бездельничает, тому придется трудиться в старости; *Qui dort en août, dort à son coût prov.* – Лето пролежит, зимой с сумой побежит; Кто в молодости не работает, тот в старости терпит нужду.

Исследование разноязычных фразеологизмов с общей семантикой 'отдых', 'безделье', 'лень' раскрывает следующие закономерности: 1) при общей семантике в разноязычных фразеологизмах имеется общая образная форма; 2) при общей семантике различия связаны с разной образной формой, зависимой от национально-исторической, национально-ментальной основы фразеологизмов; 3) некоторые фразеологизмы являются лакунарными; 4) все три аксиологемы взаимосвязаны; 5) несмотря на выражение специфических черт в разноязычных фразеологизмах, они объединяются не только общей семантикой, но иногда и компонентным составом, аксиологической характеристикой.

В итоге можно отметить, что универсальная мораль для лентяев и их поведения выражена в Библии: нужно учиться и брать пример с трудо-

любивого человека, метафорично обозначенного в Библии муравьём (как известно, муравей является символом трудолюбия):

рус. *Пойди к муравью, ленивец, посмотри на действия его, и будь мудрым.* – Притчи, 6: 6.

англ. *Go to the ant, thou sluggard; consider her ways, and be wise.* – Proverbs, 6: 6.

нем. *Geh hin zur Ameise, du Fauler, sieh an ihr Tun und lerne von ihr!* – Sprüche, 6: 6.

фр. *Va voir la fourmi, paresseux! Observe ses moeurs et deviens sage.* – Proverbes, 6: 6.

Эта мораль универсальна и выражена в Библии и на других языках [17: 154].

Статья написана при поддержке гранта РГНФ 12-00389 «Аксиологическая фразеология и её фразеографическое описание в разных языках».

1. Библия Онлайн (Библия на украинском, белорусском, английском, немецком, немецком, русском языках bibleonline.ru (дата обращения 11.09.2012).
2. Всё для студента (Французская Библия) // URL: <http://www.twirpx.com/file/384252> (дата обращения 05.05.2012).
3. Берков В.П., Мокиенко В.М., Шулежкова С.Г. Большой словарь крылатых слов и выражений русского языка. – Т.2. – Магнитогорск: МаГУ, Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2009. – 737 с.
4. Ашукин Н.С. Ашукина М.Г. Крылатые слова. – М.: Художественная литература, 1955. – 667 с.
5. Вальтер Х., Мокиенко В.М. Историко-этимологические комментарии к немецкой фразеологии. – Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2008. – 175 с.
6. Мальцева Д.Г. Немецко-русский фразеологический словарь с лингвострановедческим комментарием. – М.: Азбуковник, Русские словари, 2002. – 347 с.
7. Французско-русский фразеологический словарь / Под ред. Я.И.Рецкера. – М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1963. – 1112 с.
8. Гак В.Г., Ганишина К.А. Новый французско-русский словарь. – 6-е изд. – М.: Рус. яз., 2001. – 1195 с.
9. Байрамова Л.К. Введение в контрастивную лингвистику. – Казань: Казанский университет, 2004. – 116 с.
10. Гончаров А.И. Полное собрание сочинений и писем в 20 т. – Т.1. – М.: Худ. лит-ра, 1997. – 832 с.
11. Стахорский С. Энциклопедия литературных героев. – М.: АГРАФ, 1997. – 496 с.
12. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Рус. яз., 1984. – 944 с.
13. Бабкин А.М., Шендецов В.В. Словарь иноязычных выражений и слов. К–Z. – Л.: Наука, 1987. – Изд. 2-е. – 657с.

14. Энциклопедия символов, знаков, эмблем /Авт.-сост. В.Андреева, В.Кукаев, А.Ровнер. – М.: Астрель, 2001. – 576 с.
15. Байрамова Л.К. Аксиологический фразеологический словарь английского языка: словарь ценностей и антиценностей. – Казань: Центр инновационных исследований, 2011. – 375 с.
16. Хайитов Б.Т. Французско-русский лингвострановедческий словарь по фразеологии. – М.: Московский лицей, 1997. – 49 с.
17. Байрамова Л.К., Бойчук В.А. Аксиологический словарь фразеологизмов-библейзмов на русском, украинском, белорусском, болгарском, польском, чешском, английском, немецком, французском языках: словарь ценностей и антиценностей. – Казань: Центр инновационных технологий, 2012. – 351 с.

AXYOLOGEMES MEANING ‘REPOSE’, ‘LAZINESS’. ‘INACTION’ IN RUSSIAN, ENGLISH, GERMAN, FRENCH PHRASEOLOGICAL UNITS

L.K.Bairamova

The article analyses the phraseological units meaning ‘repose’, ‘laziness’, ‘inaction’ in the Russian, English, German, French languages.

Key words: axyologeme, value, antivalue, lacune, phraseological units.

* * * * *

Байрамова Луиза Каримовна – доктор филологических наук, профессор кафедры теории литературы и компаративистики Казанского (Приволжского) федерального университета.

E-mail: luiziana08@mail.ru

Поступила в редакцию 16.05.2013